

Zeitschrift: Romanica Raetica
Herausgeber: Societad Retorumantscha
Band: 16 (2004)

Artikel: Pasters e pasturs
Autor: Tomaschett, Carli
DOI: <https://doi.org/10.5169/seals-859013>

Nutzungsbedingungen

Die ETH-Bibliothek ist die Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften auf E-Periodica. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Zeitschriften und ist nicht verantwortlich für deren Inhalte. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern beziehungsweise den externen Rechteinhabern. Das Veröffentlichen von Bildern in Print- und Online-Publikationen sowie auf Social Media-Kanälen oder Webseiten ist nur mit vorheriger Genehmigung der Rechteinhaber erlaubt. [Mehr erfahren](#)

Conditions d'utilisation

L'ETH Library est le fournisseur des revues numérisées. Elle ne détient aucun droit d'auteur sur les revues et n'est pas responsable de leur contenu. En règle générale, les droits sont détenus par les éditeurs ou les détenteurs de droits externes. La reproduction d'images dans des publications imprimées ou en ligne ainsi que sur des canaux de médias sociaux ou des sites web n'est autorisée qu'avec l'accord préalable des détenteurs des droits. [En savoir plus](#)

Terms of use

The ETH Library is the provider of the digitised journals. It does not own any copyrights to the journals and is not responsible for their content. The rights usually lie with the publishers or the external rights holders. Publishing images in print and online publications, as well as on social media channels or websites, is only permitted with the prior consent of the rights holders. [Find out more](#)

Download PDF: 24.08.2025

ETH-Bibliothek Zürich, E-Periodica, <https://www.e-periodica.ch>

Pasters e pasturs

Il latin classic veva sis casus, il nominativ, il genitiv, il dativ, igl accusativ, il vocativ (per plidentar zatgi) ed igl ablativ (naven da tgi ni da tgei? tras tgei? cun tgi?). Ils singuls casus vegnevan marcai cun differentas finiziuns (p. ex. nominativ CENA «tscheina», genitiv CENAE, accusativ CENAM). Quei sistem ei daus ensemen el latin vulgar. Restai ein sulettamein ils dus casus nominativ ed accusativ. Il svilup dil latin vulgar allas fuormas dils singuls lungatgs neolatins (retoromontsch, talian, franzos, spagnol e zacons auters) han ils plaids fatg per gronda part ella fuorma digl accusativ. Per part ein denton ton la fuorma dil nominativ sco quella digl accusativ penetradas en lungatgs neolatins. Nus mein alla tscherca els idioms romontschs dil Grischun.

Diu, Segner e pastur

DÉUS, DÉUM ein las fuormas dil nominativ respectivamein digl accusativ dil plaid latin cun la muntada «Diu». Il nominativ latin, DÉUS, viva en Sur- e Sutselva elllas fuormas Deus, Deus (singuls loghens han fuormas divergentas, p. ex. Tujetsch Dius, Dalin Dös), ell'Engiadina Bassa ein

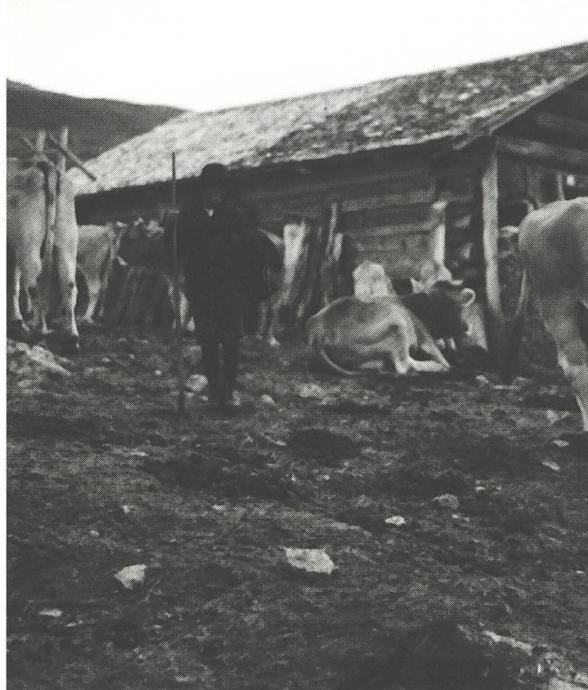
ses representants Deis e Des. Igl accusativ latin, DÉUM, ha cuntuaders en tut ils tschun idioms romontschs dil Grischun. Las fuormas ein Diu, Deu (Surselva), Dieu, Deu (Sutselva), Dia, Di (Surmir) e Dieu (Engiadina). Sco texts vegls cumprovan, vevan era il putèr, igl idiom dall'Engiadina Aulta, ed il surmiran antruras cuntuaders dil nominativ latin DÉUS. Ins paregli p. ex. pil putèr Deus ella translaziun dil Niev Testament da J. Bifrun, publicada igl onn 1560, pil surmiran Dius en in catechissem digl onn 1673.

Tgi che fa in discuors cun Diu, plidenta per regla quel cun il plaid Segner (Surselva, Sutselva ed Engiadina), en Surmir cun Signer. Il plaid segner vegn numnademain duvraus en emprema lingia en conex cun il suprem Signur. Per part vegn el denton era applicaus per persunas mundanas. Ella litteratura sursilvana dil 19avel e dil 20avel tschentaner cattan ins l'expressiun segner aunc pulit savens en cumbinaziun cun ils plaids pader e fárrer. Las cumbinaziuns segner pader e segner fárrer muntan atgnamein «signur pader» e «signur augsegner», vegnan denton era duvradas sco sinonims per pader e fárrer respectivamein augsegner, pia tuttavia era

en situaziuns, nua ch'ins spetgass buca ch'ins aschuntass il tetel *segner* (p. ex. Glogn 1945, 55 «per retener a Curaglia quei Segner pader»; Ischi 20, 170 «lein buca curar il Nero sin cu'l segner farer tuorna?»). Egl engiadines vegl, ed el sursilvan tochen el temps modern, vegn il plaid *segner* era duvraus el senn da «regent» (pareglia per l'Engiadina la Chanzun da la guerra dal chastè da Müs, scretta igl onn 1527, vers 299 «l'Segner d'Austria cun seis cusglêrs»; per la Surselva Ischi 19, 172 «il segner della Cadi, Pieder de Pultengia»), plinavon egl engiadines vegl enqualgadas era sco sinonim da *patrun* (translaziun da J. P. Salutz dil cudisch Genesis, stampaus igl onn 1657, pagina 180s. «lura pilgiet ilg famalg désch chiameils, da quels dalg seis Senger») respectivamein da *mariu* (Genesis da Salutz, pagina 134 «et meis Senger ais eir velg»). Il plaid *segner/signer* vegn dil nominativ latin **SÉNIOR** «um pli vegl» (fuorma comparativa). Igl accusativ latin da **SÉNIOR**, la fuorma **SENIÓREM**, viva el romontsch el plaid *signur* (Surselva, Sutselva ed Engiadina) respectivamein *signour* (Surmir), in plaid che vegn duvraus cunzun per persunas, mintgaton denton era per il Tutpus-sent (Tschespet 14, 60 «el ditg recamonda siu èr al Signur»; Igl noss sulom 1946, 20 «son-tga veta agl garnitsch dat igl Signour»). Ozildi ei *Segner*, la fuorma che vegn dil nominativ latin, pia l'expressiun che vegn duvrada cunzun en connex cun Diu, *signur*, digl accusativ latin, il plaid che vegn applicaus surtut per persunas mundanas.

In auter plaid latin ch'ei penetraus el romontsch ton ella fuorma dil nominativ sco en quella digl accusativ ei **PÁSTOR** «pastur» respectivamein **PASTÓREM**. Il nomi-

nativ latin **PÁSTOR** viva el plaid romontsch *paster* (Surselva, Sutselva, Surmir ed Engiadina Bassa) respectivamein *pester* (Engiadina Alta). En Surselva e Sutselva vegn *paster* duvrau cunzun cun la muntada «pastur da vaccas si d'alp», en Surmir ed ell'Engiadina significhescha il plaid «pastur en general». Igl accusativ latin **PASTÓREM** ha dau el romontsch *pastur* (Surselva, Sutselva ed Engiadina) respectivamein *pastour* (Surmir). El sur- e sutsilvan ed egl engiadines vegl ha il plaid la muntada «pastur en general», egl engiadines modern ed el surmiran vegn il plaid duvraus cunzun cun la significaziun «pastur dallas olmas».



Il paster pign sin l'alp Quader da Breil la stad 1937.